

SADDAM:	[يبدأ التسجيل في منتصف الجملة] في الجلسة السابقة هي رصينا على الدكتور عصام فا ما سمعوا رأيه، فا هو منظم رأيه برسالة، فقلنا لازم مجلس الوزراء أيضاً يسمع رأيه مثل ما كل واحد.	[Tape begins in the middle of a sentence] At the last meeting, we pressed Doctor 'Asam and they would not hear his opinion. Therefore, he stated his opinion in a letter. After which, we said, that the Security Council must listen to his opinion just as they listen to everyone else's.
MV1:	يعني بس إيضاح سيدي	I mean, just for clarification Sir.
SADDAM:	نعم ...	Yes ...
MV1:	إنه الأرقام بوزارة المالية ... إنه الأرقام إلى يبدو بتخص بوزارة المالية بالحقبة هي كانت أأ [UNINTELLIGIBLE]... سابقة مغطات يعني من إعتيادياً تغطي بتجديد حوالة، والطلب بالأصل أن [UNINTELLIGIBLE] البنك المركزي يعني من ... لاحظت أنه الدكتور عصام تأثر بأنهم يسحبوها لأنه هم طالبين يسحبوها. بعدين قبل يومين أو البارحة أنوا وهم طلبوا لأنهم يجددوها لأنه هذه ما تمثل الأصدار الجديد. فإحنا بالتوجيهات التي صدرت إلتزام مستمر. لكن الحالة إذا ما غطي بيها بحوالات يبقى حسابي مكشوف؟ يعني هو المفروض إنه هو يتابع الـ ... هي الإجراءات دين قديم وليس إنشاءً جديد أو مظهر	It is the numbers in the Ministry of Finance ... it appears to be the numbers concerning the Ministry of Finance. Truthfully, it was ahhh ... [UNINTELLIGIBLE] covered in the past. I mean, normally it is covered when renewing a draft, the order originally is to [UNINTELLIGIBLE] the Central Bank. I mean ... I noticed that Doctor 'Asam became concerned that they wanted to withdraw it, because they were asking to withdraw it. Yesterday or two days ago, they asked to renew it, because it is not equal to the new issue [new currency]. Therefore, we have been in continuous compliance, according to the instructions that were issued. However, in this situation, if we do not cover it with drafts, it will remain an overdrawn account. I mean, he is the one that was supposed to follow up with ... these procedures are for an old debt, not a new loan.
SADDAM:	الدكتور عصام	Dr. 'Asam
DOCTOR 'ASAM:	شكراً سيدي، [UNINTELLIGIBLE] بالنسبة لتغطية التخصيصات بنسبته بالتغطية التلقائية، يعني دواء التصعف هي أولاً على التخصيصات الموصفة إليها. وبعدين من المصروف	Thank you, Sir. [UNINTELLIGIBLE] In regards to covering the allocations, we consider it to be covered spontaneously. That is to say, first, the departments will spend from the allocations in which are specified to it. Then the expense

	<p>[UNINTELLIGIBLE] توكل إلى وزارة المالية، وزارة المالية، إحنا طبعاً إنطالِب بمعاملة [UNINTELLIGIBLE] بدوائر بينا بشكل بدون ما أروح للمالية. إذا من وصل المبلغ إلى مبلغ معين مثلاً، بصير حساب وزارة المالية مكشوف بعشرين مليار أقول لهم إدفعولي إشتروا مني حوالات خزينة بالعشرين مليار. فهو مو دين جديد للمستقبل هو [UNINTELLIGIBLE] الديون السابقة، بس أني أشوف سيدي بعدين أنه الوضع من أن جيت إلي اليوم إلي صار الحديث في إجتماع مجلس الوزراء، ما صارته [ما صار له] التغيير، وكل مال قال قالوا إبقاء الحال على ما هو عليه. وما صارت ... يعني كل الضواهر تمشي ماشية مثل كأنما ... مسألت سيدي الرئيس القائد كأنما مجمد تنفيذها، لو تسمحلي أقول. فهي شو بلغت وهيك سو حكيتنا [عملوا لقصتنا] الاقتصادية سواء كان بالمجلس الوزراء وبالجنة الاقتصادية وإلا بعملنا اليومي [UNINTELLIGIBLE] سيدي إذا بتأذني بس حكاية واحدة.</p>	<p>[UNINTELLIGIBLE] would be up to the Ministry of Finance, naturally we would send out a transaction request [UNINTELLIGIBLE] among our departments, without going directly to the Ministry of Finance. When the amount reaches a certain level, for example, if the Ministry of Finance Account becomes over drawn by 20 billion, I would tell them to buy a treasury transfer from me, for 20 billion. Therefore, it is not a new loan, for future use [UNINTELLIGIBLE] it is for previous loans. However, Sir, from the time of the meeting amongst the Council of Ministers, until arriving today, I still have not seen the situation change. Everything they said, points to keep things as they are. There was not ... That is to say, everything appears to be going in the same direction ... Mr. President, if you will allow me to say, your excellency, it is as if carrying out the procedures have been frozen. This is how it happened and this is our economic issue, whether it is with the Council of Ministers, the Economic Committee, or with our work today [UNINTELLIGIBLE] Sir, if I may say, one issue.</p>
SADDAM:	همم [نعم]	Hmmm [yes]
DOCTOR 'ASAM:	<p>مثل ما ... سيدي يزيد الرخم بهالحكاية حلوه، قال سيدي رئيس القائد يعطينا أكثر من ما نستحق فا من [عندما] يضغط علينا أكثر من ما يستحق هذه مسألة طبيعية. سيدي إنتا الأب وأنت الموجه و ... [INTERRUPTED]</p>	<p>As ... Sir, I am staying on the same subject because I find it amusing. Mr. President, he said, that he is giving us more than we deserve, whereas, he is pressuring us more than we deserve, which comes naturally in this issue. Sir, you are the father and the mentor and ... [INTERRUPTED]</p>
SADDAM:	<p>... لا بد منها، يعني لا بد منها من هالمضانة بما يعني إحنا ... ما نتمنى ... مانتمنى إنو إحنا نضغط على أي واحد منكم، من المؤكد نتألم إذا مو من مثلكم لكن نتألم بإستحقاقنا، حتى إحنا وبصل</p>	<p>... It is necessary, I mean, the clarifications are necessary, which means, we ... do not wish ... do not wish to pressure any of you. I am sure that we are not suffering because of you, we are suffering because of our</p>

	<p>ضغط، يعني مو إختيار منطوي على رغبة الضغط مع وجود بدائل. فا مرات الأشعار بأهمية الموضوع قد يحتاجها هذا من التي صارت هذا هو الأطار.</p>	<p>merits, and the pressure is on us as well. We do not choose to inflict pressure because we want to; it is because we do not have any other alternative. Sometimes, this is required to make you aware of the importance of the issue. This is all part of the framework.</p>
	[INTERRUPTION]	[INTERRUPTION]
SADDAM:	<p>ماشى ... الرفيق طارق، إحكيلهم كيف إيامك عن زيارتك</p>	<p>Okay ... Comrade Tariq, tell them how your days were during your visit.</p>
TARIQ 'AZIZ:	<p>سيدي في الاتصالات [UNINTELLIGIBLE] ويا أعضاء مجلس الأمن، وفي زيارتي إلى [INAUDIBLE] كان هناك لا يزال إذا صح التعبير ظلال خبيل يعني لما حصل في هذا من ما بعدها وهذا ظلال منعكسة على من كانوا أصدقائنا وخصومنا والناس إلي [UNINTELLIGIBLE] والفكرة السائبة حتى لدى أصدقائنا خاصة الفرنسيين، أنه الملفات إلي أعيد فتحها [فتحت مرة أخرى] راح إطول لفترة طويلة جداً حتى تُغلق مرة ثانية وبالتالي أثار تطبيق الفقرة ثنين وعشرين مستبعدة لهذا السبب على أقل تقدير، يعني لهذا السبب أنه أكيوس لم يكن في يده أن يمكنه من أن يقدم تقرير خلال الأشهر القليلة القادمة. إحنا الجهد الأساسي إلي بذلناه أني وهو بعد أن إلتحق بيّ الفريق عامر السعدي والأخ حسام محمد امين، جهد أساسي إلي بذلناه هو أنه شرحهم أنه إحنا خلال الأربعة أشهر من آب حتى هذا الشهر شقد أنجزنا في غلق الملف هذا. وبالتالي حسب إقتناعنا وتقديرنا أنه ما تبقى لا يتطلب مثل هذا الوقت الطويل جداً وإنما هو لا يتجاوز بين شهرين إلى أربعة أشهر. وقلناهم مسبقاً قبل ما يقدم أكيوس تقريره ، نحن لا نتوقع أنه أكيوس راح</p>	<p>Sir, the [UNINTELLIGIBLE] communications with the Security Council members and during my visit to [INAUDIBLE] that is to say after what happened, a grim overshadow was still there, if I am correct. Therefore, this overshadow is reflecting on our friends, enemies and the people that [UNINTELLIGIBLE] and the idea has been left with our friends, especially the French. In which, the reopened files will take a long time to close again. Therefore, that is why the implementation of paragraph 22 will be put further aside, and that is why Ekeus will not be able to present his report within the next few months. Our main effort was spent on, myself joined by Lieutenant General 'Amir Al-Sa'di and Hussam Mohamed Ameen, explaining to them, how much effort we have invested from August until now, in order to close this file. Consequently, according to our estimate and understanding, it should not take a very long time but on the contrary, it should not take more than two to four months. We have previously told them, prior to Ekeus presenting his report that we do not believe that he will progress in his report on 12/15 for two reasons. The first reason being that Ekeus does not have the deSire to give us credit so</p>

يحدث هذا التقدم في تقريره في خمسطعش ثنعث لسببين. السبب الأول أنه أكبوس ما عنده رغبة في أن يعطينا كردت [دين] بهذه السرعة، إثنين سبب يتعلق بطبيعة العمل، مثلاً إحنا في الأسلحة البايولوجية مثبت أنه منتجين ميتين قبله، ولازم نثبت أنها دُمرت. إحنا أعطيناه من جاي هذاك الأب يعني في أوال الشهر وثيقة تتحدث وتصف تدمير مية وسبعة وخمسين منها. هذه الوثيقة هو راح يصيلها إلى مختبر لكي تفحص ما يسموه فرنزك أنالاسيس إلى هو نوع من الفحص إلي يثبت تاريخ لذلك الوثيقة. فهو الآن يذكر أن هذه الوثيقة قُدمت ولكن لا يستطيع أن يقول للمجلس أن فعلاً أنا واثق من تدمير مية وسبعة وخمسين. فإذن إحنا من ناحيتنا إحنا واضحين إنا قدمنا وثيقة لكن الفصل النهائي فالموضوع سيستغرق ربما بعد أسبوع أو بعد أسبوعين أو بعد شهر. لذلك نحن واثقين لما أنجزنا هذه النسبة نستطيع أن ننجز ما تبقى من النسب وقيس على ذلك [قياساً على ذلك] بالنسبة للموضوعات الأخرى. (VX) مثلاً الموضوع يتعلق بالكيميائي، نحن على وشك أن نثبت له أنه هذا كان موضوع فاشل ولم يدخل في التسليح العراقي، وفشله مثبت ببعض الوثائق والجزء الآخر يحتاج إلي تحليل علمي. مع بقاء التشكك من قبل الأعضاء المعروفين أصدقائنا عدا الفرنسي هذا حالة خاصة راح أتناولها، بدأوا يستمعون منا. يعني بدأوا يستمعون ويهتمون بهذه المعلومات، وأستطيع أن أقول حصل عندهم بعض الانتعاش إذا صح التعبير بعد حالة إحضاض يمكن أن هذا جهد سيد وزير الخارجية في اللقات ومعه أثناء دورة الجمعية العامة. يعني رجع مرة ثانية إهتماماً وفعلاً أكو العمل طبعاً الكل كانوا يوصونه

easily. The second being related to the nature of the work, for example, concerning the Biological weapons, it has been proven that we produced 200 bombs, and we must prove that they have been destroyed. When he came in the beginning of August, we gave him a document explaining the destruction of 175 [bombs] of them. Therefore, he will send this document to a lab to be examined by a method in which they call Forensic analysis. This type of test proves the date of authenticity of the document. He is mentioning that this document has been presented to him, but he would not mention to the Security Council that he is sure of the destruction of 175 [Bombs]. Therefore, it is clear, from our perspective, that we provided this document. However, the last chapter of this issue will take possibly one to two weeks or up to a month. Therefore, because we have accomplished this much so far, we are confident in accomplishing what is left, compared to other issues, issues related to the Chemical [program], like (VX) for example. We are on the verge of proving that this is a failed program, and was not used in the Iraqi armament. The failure of this program has been proven in some of these documents, and the other part will require a scientific analysis. Concerning the skepticism of other members, our known friends, excluding France, which is a special case, I will take care of it personally. They started to listen to us, that is to say, they started to listen and pay attention to this information. If I may say, they began to have some resuscitation, if I am correct, after their frustration. It could be the result of the Foreign Ministers' effort during the Session of the General Assembly meeting. He came back

	<p>بأن [UNINTELLIGIBLE] من الأمور إلي ضررتنا ونحن في طريقنا إلي [UNINTELLIGIBLE] الخبر إلي طلع من عرض معدات في الأردن وأن هذه المعدات كان على الأساس تيجي للعراق طبعاً هذا شوش، شوش الجو أيضاً أنه شو هاي أنتم من صفحة مدمرين وتثبتون بتدمير ومن صفحة أخرى بتستعيدوا معدات بتدخل في صناعة الصواريخ وإستيرادها محرم يعني بموجب قرارات الأمم المتحدة، حتى لو كانت الصواريخ التي تنتج بهذه المعدات هي ضمن المدى المسموح بيها.</p>	<p>again, concerned; he had truthfully done some work. Of course, every one told him to take care of [UNINTELLIGIBLE] the issue that affected us, and we are on the way to [UNINTELLIGIBLE]. The news that emerged concerning the equipment being sent to Iraq, from Jordan, created confusion and instability. That is to say, how can you provide a document proving the destruction, on one hand, while you are bringing back the equipment components to build missiles, on the other hand, which are banned by the UN resolutions? Even though these manufactured missiles are within the permitted range.</p>
SADDAM:	حتى لو كانوا ضمن المدى؟	Even if they were within the range?
TARIQ 'AZIZ:	<p>نعم، مهو بنوعاً سيدي أكو أكو حظر إستيراد كل ما هو عسكري هذا مستمر. وأكو حظر الإنتاج يعني لو هذه المواد عندنا ونستخدمها بصاروخ مداه مية وعشرين متر ما ننحاسب عليها. مو فريق عامر؟</p>	<p>Yes, it is the type Sir. They banned on importing anything that is for current military use. I mean, if we have this material and we used it in a 120 meter range missile, we would not be held accountable for it, is that true comrade 'Amir?</p>
COMRADE 'AMIR	<p>هو مو موضوع هيك هو موضوع الحظر وموضوع الرقابة، فحتى لو برغم الصواريخ المسموحة خاض على هوى خارج المفروض نبلغهم بيها ...</p>	<p>That is not the issue. The issue is the ban and the monitoring. Even if the missiles that are permitted would exceed the range, we should inform them of it ...</p>
TARIQ 'AZIZ:	إنه راح ننتجها ...	That we are going to produce it ...
COMRADE 'AMIR	عدم إبلاغنا يُعتبر ...	If we did not inform them it will consider ...
TARIQ 'AZIZ:	<p>إستيرادها من برى [من الخارج] هذا محصور قطعاً [ممنوع قطعاً] يعني بالوقت الحاضر إلي أن يُرفع الحظر، يصير له تنظيم خاص. طبعاً هذه واضح جانب المخالفة إلي فيها، إحنا أعطيناهم بعض الأضاحات كشفنا في ما بعد إحنا إنه فعلاً جانا معدات من هذا النوع داخل العراق. الموظف المسؤول عنها ما مخبر رؤسائه فريق عامر رشيد أنه</p>	<p>Importing anything from the outside is definitely prohibited. I mean, at this time and until the ban is lifted, which will have special guidelines. Of course, here the violation side is clear. We have presented some clarifications to them, where afterwards we uncovered the fact that we actually received equipment of this type, into Iraq. The personnel that is in charge of it did not inform their</p>

	<p>ما هي هذه المعدات، ماض مطيها للشغل [لم يعطيها أهمية] لأنه أكو شغلان تافهة وسخيفة، وديناها بالشق. هاي يعني لازم كان ... [INTERRUPTED]</p>	<p>superiors, Comrade 'Amir and Rasheed about the type of equipment because he did not think that it was that important. Issues like this are silly and insignificant, in which it fell through the cracks. I mean, this should have been ... [INTERRUPTED]</p>
SADDAM:	<p>هي الحقيقة شونهي ... من ذلك الحقيقة؟</p>	<p>What is the truth ... where is the truth in this?</p>
COMRADE 'AMIR	<p>سيدي كان المفروض اليوم أنطيت تحقيق، مساءً يعطوني الموقف يعني بس المعلومات الأولية المتيسرة حول الموضوع كما يلي: يُعتقد من أحد المختصين أو لو احد آخر لمعرفتهم إحنا متشددين لهم بذات أي وحسام في موضوع عدم القيام بنشاط، بسبب لنا مشاكل يم اللجنة الخاصة. مسوين يعني عقد بمواد إعتيادية ما مذكورة بمواد أجزاء [UNINTELLIGIBLE] إلي هي موضوع الحساس في أمين السيطرة والتوجيه. ما مذكور ومذخمين سعر عقد كما يرغبوا ... سيدي أرجو من أشوف التحقيق [حتى أرى نتيجة التحقيق] أنه يعني ... ومضخمين سعر العقد عدة مرات بمواد إلكترونية إعتيادية مسموحة ما بيها المشاكل، لتختلف كميات ... يعني المحضورة إلي إجاتكوا [التي تعلموا عنها] هذا الموضوع شو صار؟ حتى من إلام سعدي [من دهشتي] يعني سألته اليوم من رجع [عندما رجع] هم تابعين إلك كانوا؟ قلت ما تعرف بهذا الموضوع؟ قال ما أذكرش هذا الموضوع. ربما يعني [UNINTELLIGIBLE] قال لهم بهذا الموضوع. إذن بعد هذا الموضوع ... [INTERRUPTED]</p>	<p>Sir, I was supposed to investigate this evening so I would know where we stand. However, the preliminary information concerning the issue is as follows: As far as they know some of the specialists or others think that we are strict on them, especially Hussam and I, concerning the issue of freezing the activity, and that is causing us a problem with the Special Committee. To name it, they have drawn up a contract of conventional material not specified as part of [UNINTELLIGIBLE], which is a very sensitive issue to the Secretary of Control and Guidance, they have set their own price in the contract ... Sir, I have not yet seen the results of the investigation. That is to say ... they have inflated the price of the contract many times on the conventional electronic equipments, which are permitted and are not part of the issue. The quantities are not consistent ... That is to say, the banned quantities, as you know. In astonishment, I asked, what is going on with this issue? Moreover, I asked him when he came back today, if they were under your command, and in addition, if you were aware of this issue. He said, "I do not remember this issue, possibly [UNINTELLIGIBLE] informed them of this issue". After this issue ... [INTERRUPTED]</p>
TARIQ 'AZIZ:	<p>إنت مين هو إلي قلت له ... من عياره</p>	<p>Who did you tell ... what is his name?</p>

	[ما هو إسمه؟]	
COMRADE 'AMIR	<p>سيدي إنت جايب معدات إلى عمان، جايب معدات إلى عمان الأعتيادية والمحضورة إذا صح التعبير والممنوعة، أكو تفاصيل عن المواد هاي إلي ... يعني برغم حققوا ويا هذا الشخص، هذا الشخص يقول بموضوع واضح، أني وتفوق ويا الفلاني مع ... كل الأسماء إلي بتسمعها سيدي ... هاي وتفوقوا ويا الفلاني لإنه راح يجبلك الجايرو سكوب. هذه والموضوع واضح وهذا العقد باعوا على الموقع والجهة الثانية هذه غلي، مثلاً دولارنا خمس دولارات. يعني شو الواحد ما يعرف فيها هاي دولار دولار</p> <p>[UNINTELLIGIBLE] نغطي بيها هذيك المواد المحضورة. فعلى كلاً هم ذكروا جماعتنا عرفوا بيها تحقيقه وإشكال وإلى آخره، فبدوا يكذبوا ويعرفون فيهم. فعلاً أكو عقود وأكو ... يعني طلعت فقره هي حقيقية وحدة من الصناديق وحدة من الصناديق ميبين جاي إلى بغداد من هذه المعبورة،</p> <p>[UNINTELLIGIBLE] صار الأعلانات ما لقتي [أعلمني] كل شيء ... يعني كل شيء وكذا. فهم صار عندهم حالة، يعني ... جداً قلقنا ما إجتهم جهة نوم. فراحوا دبروا شغل. ما عندهم صيغة للموضوع، تعالوا يابا إحكولنا الموضوع إيش عندكم حسب التوجيه سيدي، كانوا إخوان إلي عنده معلومه [إذا كان لدى أحد الأخوان معلومة] أو يعرف عنده شخص معلومة أو يعرف عنده معدة أو وثائق، رجائاً هاي الفرصة النهائية. طبعاً هذا الكلام ما ودي [لا أريد] يم يجوا إذا أبلغ بيجوا بالعشر مرات عايدوا الأتماعات الموسعة،</p> <p>[UNINTELLIGIBLE] بس سيدي</p>	<p>Sir, the material is coming to Amman, conventional and banned material, prohibited, if I am correct. The details about this material that ... That is to say, even though they investigated this person, this person talks clear about this issue, he said, "I have an agreement with so-and-so", with ... all the names that you are hearing about, Sir [whispering] ... They have agreed with so-and-so, for him to obtain Gyroscopes. This issue is clear, this contract is sold at the location, and the second party has raised their price. For example, our dollar, being raised to five dollars. That is to say, one would know the difference, dollar for dollar. [UNINTELLIGIBLE] To cover the banned material. Of course, they mentioned it to our people they know about it, the investigation and the problem and so on. Therefore, they were caught in lies, so it could be contract issues or ... that is to say, the truth appears that one of the containers were coming to Baghdad, through that entrance [UNINTELLIGIBLE] Thereafter, I was informed about everything ... Meaning, everything and so on. Therefore, a situation developed with them, that is to say, ... we were very worried, and we have not slept a wink. Thereafter, they made up a story because they did not have the facts about the issue. We said, can any of you tell us about this issue, or do any of the comrades have any information or know of someone that has any information or document? Please, this is the last chance. Of course, I do not want to exaggerate these words, but I have repeated them ten times in various meetings [UNINTELLIGIBLE] However Sir, the Vice Chairman of the Council of Ministers, said the same</p>

نائب مجلس الوزراء بجري موسع حكي نفس الحكي. هي كنها خامس مرة سادس مرة يالا نصدقوا الكلام بمصدقية عالية. فهي قالوا إنها عن حسام، لأن حسام طالب هيك معلومة ويالفريق عامر، ما قالوا له دار السكوب هذا ... شو يقولوا له [بضحك]؟! قالوا له في مواد رسمية تافهة جاية بالعرض شنهو بالتصميم، فشفاها خايف إجبب إلنا حكاية و وديناهم بالشرق. حسام قال لي بعد شكل ماكو داعي نقول للفريق عامر بالموضوع، يعني كما يظهر. بالأجتماع الموسع يمكن سبعة ثمانية كرقابة حد عنده شيء يقول لنا ترى يصير هو بيخدم مخابرتنا كيلزم منه نتجه من المخالطة لك راح تعرض [كي تتوجه من المعلومات المعروضة لنا] [UNINTELLIGIBLE] إحنا يم القيادة بنهتم تهذا الموضوع ... قولولنا. فا بلش شيء مع الموسع هذا الشخص، قال أني ربما يزعل عنه حسام علينا صاحب إلك و كل شيء. قلت له [UNINTELLIGIBLE] اللجنة الخاصة ما دام موجود فريق تفتيش. فحسام قال له لهذا الشخص قال له بلغ اللجنة الخاصة مثل ما قال الفريق عامر عمران ما قال سكوبات قال أجهزة إلكترونية بسيطة وجاية بالغلط. فا يبين من نوع هذا الخلل إلي مفهوم يوم عرفت نتائج تحقيقه. المهم يعني سيدي بالنتيجة من ذلك اللجنة الخاصة. هذا ما صار الخلل لم تقال اللجنة الخاصة. يبين من التوقيت ضامين، لأنه صارت عنا حزيان، فاينتظرون توقيت عندهم شكم وحده ظاميهما يعرفون وين إحنا محاكي [ماذا سنقول] فبأي توقيت يعرفون [INTERRUPTED] والتفاصيل بتعرفها سيادتكم، البقية.

thing. It could have been the fifth or sixth time before they took their words seriously. Therefore, they told them about Hussam, because he was asking for this information for Comrade 'Amir. They did not tell them that it was an issue about Gyroscopes ... How could they tell them? [Laughing] They told him, it was insignificant official material that has been secretly shipped. We were worried that it would create a problem, so we sent it east. It appears that Hussam said that there is no need to tell Comrade 'Amir about the issue. Through various meetings, about seven or eight, they said, "in order to serve our intelligence, you must be involved so that we can be heading in the right direction. [UNINTELLIGIBLE] we are the Command that is concerned about this issue ... it is your duty to tell us". Therefore, this person has started something big, and he told me that he is worried that Hussam will be upset with him. He is your Comrade. Therefore, I told him [UNINTELLIGIBLE] the Special Committee, as long as there is an Inspection Team present. Hussam told this person, inform the Special Committee, just as Comrade 'Amir told you. 'Amron did not say that it was scopes, instead he said, simple electronic equipments and it came by mistake. Therefore, after the results of the investigation, it is now clear that this type of flaw. Sir, that is to say, what is important now is the results from the Special Committee. If this flaw did not occur, the Special Committee would not be called. According to the timing, they knew that this was going to happen, because it happened in June. Therefore, they were waiting for the right time. They have numerous teams that know what we are going to say, therefore, they know the



		timing [INTERRUPTED] and you know the rest of the details, your Excellency.
TARIQ 'AZIZ:	هذه سيدي الحادثة ألفت بظلال على محادثاتنا، ولكن ... [INTERRUPTED]	Sir, this incident has overshadowed our conversations, but ... [INTERRUPTED]
SADDAM:	هذا الصغير الواعي، مثل مرات هذا الدب يحكون مرة بالقراءة ما أدري وين، بنش الذبابة عن وجه صاحبه الي يحبه فشال ياصخرة بيضرب الذبانه، فشال رأسه	This is a story about the young and clever that was read to us [as children] about a bear, I cannot remember where, while trying to swat a fly off of his dear friends face, he picked up a rock and hit the fly and knocked his friends head off.
TARIQ 'AZIZ:	بالضبط نعم. عدى الحالة الفرنسية إلي مثل ما سيادتك لحتملها بشكل خاص الموقف الروسي لا يزال كما هو. موقف سخي يعني ماشفت عنده أي تردد اي برود إطلاقاً في كل الموضوع وبالمواضيع إلي جرت بالتحديث بينا وبينه، ورحب بإستقبال الفريق عامر السعدي. إهتموا بالمعلومات إلي ... [INTERRUPTED]	Yes, exactly. Disregard the French position that your Excellency wants to deal with, in a special manner. The Russian position remains the same, it is a generous position, I mean, and I have not seen hesitation or coldness in all the issues that we have discussed between him and me, at all. He welcomed and greeted comrade 'Amir Al-Sa'di. They paid attention to our information that ... [INTERRUPTED]
SADDAM:	يعني ما عنده تغيير بمعنى ... ؟	He does not have a position change. Meaning? ...
TARIQ 'AZIZ:	سليبي	Negative.
SADDAM:	يعني ما عنده تغيير سلبى؟	Are you meaning that he does not have a negative change?
TARIQ 'AZIZ:	نعم	Yes.
SADDAM:	يعني بمعنى إيجابى؟	Do you mean that he was positive?
TARIQ 'AZIZ:	إيجابى	Positive.
SADDAM:	همم [جيد]	Hmmm [good]
TARIQ 'AZIZ:	ولما سألته بعد ما شرحت له هذا الشرح، قلت له شنهو هو موقفكم من فقرة ثنين وعشرين؟ قال إحنا موقفنا إذا كمل أكيوس تقريره إحنا نقدم مقترح بتطبيق الفقرة ثنين وعشرين. قالوا إحنا موقفنا ما بعد بيه تغيير، بس إنز عجتنا من هاي	After I explained this to him, I asked him, what is your position regarding paragraph 22? He said, that if Ekeus completes his report, our position would be to present our suggestions to implement paragraph 22. They said, our position has not changed, but we

	<p>الشغلة التي صارت حتى هذه القصة مال جاي سكوبات يلتعب فيها، قال هاي إحنا متهمين بيها وراح نحقق ودرزيت أنا ماسكو يحققون شلون طلعت، لأنه شغللات أيضاً من تهريب ومافيا و... بس يعني الرجل كان واضح، وتعاملوا مع الفريق عامر وحسام من ما ستمعوا باهتمام كبير إلى البيانات ويخذوا يعطوا وراحوا يتابعون، يعني مثل ما كانوا بالسابق يشتغلون ويانا. الصين هي نفس الموقف بس قلنا له نشرحك خليهن؟ قال لا أني، خلوني على هالحطة أني. أني على العام [عموماً] وياكم ما يريد يدخل بالتفاصيل. الأندونوسي نفس الموقف لا يزال عنده موقفه. النيجيري راح يطلعون مع هذا كفيت فيه وشكرته على موقفه. بقية الأعضاء الي بقايا أيضاً بحثناهم بهذا الموضوع ماشفناهم ركزنا على الجدد. إلي راح يدخلون المجلس</p>	<p>were disturbed by this issue that happened. This story about the Gyroscopes has been tampered with. He said, we are paying attention and will investigate this issue, in which I have sent for Moscow to investigate how it was sent because there are other issues of smuggling, mafia and ... but the man was very clear and they have dealt with Comrade 'Amir and Hussam where they listened to their facts with a great deal of importance. They were giving and taking and they said that they would follow up, just as they were working with us in the past. China remains in the same position. We asked him if we could explain the issue and he said, no, I would like to remain in the same position, however, I am still with you. He does not want to get into the details. The Indonesians remain in the same position. Even though the Nigerians will be out, I have thanked for his adequacy and for his position. We did not meet with the rest of the members, but we discussed this issue with them. We concentrated on the new ones, the new members of the Security Council.</p>
SADDAM:	واحد واحد	One after another.
TARIQ 'AZIZ:	<p>واحد واحد، فصار لقاء جيد جداً مع المصريين، وصار لقاء جيد مع وفد شلي ومع وفد [INAUDIBLE] أيضاً شافكم الدكتور عامر السعدي وكانت اللقاءات عموماً جيدة. [INTERRUPTED]</p>	<p>One after another. We had a very good meeting with the Egyptians and a good meeting with Chile and [INAUDIBLE] delegation and Dr. 'Amir Al-Sa'di has met with you, the meetings were good in general [ INTERRUPTED]</p>
SADDAM:	ما عد كوريا	Except Korea
TARIQ 'AZIZ:	<p>الكوريا الجنوبي. التشكيل الجديدة سيدي لمجلس الأمن في العام القادم أحسن من التشكيل القائمة بشكل واضح يعني مصر راح تدخل ببلغوا معنا ومصر بتعرف سياستهم أحسن بكثير، وسفيرهم نبيل</p>	<p>South Korea. Sir, the new assembly for the Security Council next year, is clearly better than the current assembly is. I mean, Egypt will enter [the assembly], they report with us and you know, your Excellency, Egypt's</p>

	<p>العربي رجل حقيقةً يعني كان دائماً يعني كان دائماً في عز الأزمة أني رايح قبل عدت سنوات كان يجي يزورني مثلاً في مقر الأقامتي. هو بالمناسبة عديل هيكل أيضاً بيناتهم صلة قرابة وصداقة، يعني إتجاهه جيد كإنسان، وبعث إمارته يعني مساعديه أيضاً جاثوا وحضروا إجتماعوا ... حكالي دكتور عامر جابين كلهم قاعدين ومتحضرين ومهئين أنفسهم للمناقشة. يعني ماخذين الموضوع بشكل جدي وبإتجاه المساعدة. هذا العربي، هذا البديل الجيد. كالونيا بلجيكيًا، أحسن كالونيا هم أحسن من شلي، كالونيا الجنوبية إجا السفير وقالي هو واني عرفات وأنني جاي زايرك وأنني كذا زاير بغداد. طلع من الناس الذين يتابعون العلاقات الثنائية وأنه إحنا عندنا مصلحة بالعراق ومصلحة برفع الحصار عن العراق. وقال لي إنه إحنا نريد نأخذ من عندكم حق النفط، مؤيد في بداية شركة متابحة وزارة النفط وأنه إحنا مستعدين ندفعكم داون بيمينت [دفعة مقدماً] خمسين مليون دولار إذا بتوقعوا العقد [INTERRUPTED]</p>	<p>politics are much better. Their Ambassador, Nabeel Al-Arabi, is truly a good man, I mean, in the midst of the crisis, he used to come over and visit me years ago, for example, at my residence. By the way, he is also the brother-in-law of Hikeel, they are relatives and friends, I mean, and his demeanor as a human is good. I mean, his staff came over and they met ... Dr. 'Amir has told me that they all arrived, sat and prepared themselves to negotiate, which means that they are taking the issues very seriously, in a helpful way. Al-Arabi is the new replacement. [UNINTELLIGIBLE] ... is better than Chile. The Ambassador of South Korea, we know each other, came and told me, I am here to visit you and to visit Baghdad. He appears to be one of the people who keep up with the bilateral relations and he said that we have an interest in Iraq and lifting the sanctions off Iraq and he said we want to buy oil from you. From the beginning, he has been supporting a company that is part of the Oil Ministry and he said, we are ready to pay you a down payment of \$50 million dollars if you sign this contract ...[INTERRUPTED]</p>
MV2:	سيدي مية ...	A Hundred Sir ...
TARIQ 'AZIZ:	<p>مية صارت! هذا معلوماتي متأخره. المهم أكو إحتمال دولة مهتمة بوضع العراق برفع الحصار عن العراق إلها مصلحة فيها، وبالتالي نعمل إنه ينعكس على الموقف. شلي السفير السفير شخصية رائعة مثقف يم ثميله حسب تقدمي معادل إمبريالي عنده أفكار تقدمية و أأ ... مو مثل تسمحلي أقول لك الكلب هذا الأرجنتيني إلي هو كان خادم الأولبرايت. وهي شلي أيضاً عندنا علاقات سابقة وياهم. وأيضاً ضروري</p>	<p>It is a hundred now! My information is outdated. Anyway, the possibility of this country being concerned about Iraq and lifting the sanctions, is because they have an interest in it [Iraq]. Ultimately, we can reverse the situation. The Ambassador of Chile appears to be an educated, wonderful person according to his representation. According to my observation, he is fair, imperial and has modern ideas and ahhh ... if you will allow me to say, unlike the dog, the Argentinean, who</p>

	ن فکر ... [INTERRUPTED]	used to be Albright's servant. We have past relations with Chile and it is important for us to think ... [INTERRUPTED]
SADDAM:	[UNINTELLIGIBLE]	[UNINTELLIGIBLE]
TARIQ 'AZIZ:	[UNINTELLIGIBLE] وهذا يعني من نفس المدرسة. في أفريقي [UNINTELLIGIBLE] [INTERRUPTED]	[UNINTELLIGIBLE] I mean, he is from the same school in Africa [UNINTELLIGIBLE] [INTERRUPTED]
SADDAM:	بدهم أمريكا	They are for America.
TARIQ 'AZIZ:	كان غينيا بيساو جاؤوا وأيضاً قالوا إحنا من الدول إلي نعتر بالعلاقة مع العراق وتذكر إنه ساعدتونا في أوقات الضيق. وبعدين سألت قالوا قريبين من فرنسا من ما إلتقيت ويا رئيس الوزراء الفرنسي بعد اللقاء العام إلتقينا على إنفراد سألته، قلت له شلون علاقتكم ويا ريمي الرسالة، قال جيدة جداً، قلت له أريد تهتمون بيها يعني في ... أن تقر إلي جانبنا. وعد بأن يفعل ذلك. فإذا نتوقع في العام القادم المناخ السابق في المجلس يتحول نسبياً بصالحنا خاصة إذا حققنا تقدم أكثر في ملف أكبوس. الفرنسي كان متحفظ سواء بما يتعلق بأكيوس أو ما يتعلق بموضوع القرار تسعة مية وستة وثمانين، يعني جوه كان متحفظ جداً. وقال إنت رايج لباريس وهناك يعني تبحث الأمور ... فابباريس لما وصلت، قبل الموعد الرسمي بيومين، شفت يعني من حديثي ويا سفيرهم ومن [UNINTELLIGIBLE] أصدقائنا المقربين للخارجية الفرنسية أنه أكو في فرنسا جو متحفظ. يعني إتجاهنا متحفظ. عبر عنه الحقيقة زيارة رئيس دائرة الشرق الأوسط سيدي لما جاء إلى بغداد، وأنه ما أكو أمل قريب في تئين وعشرين ومالكم إلا تسع مية وستة وثمانين. ولما رتبوا زيارتي بشرط أن نقبل تسع مية وستة وثمانين قبل ما أصل	When Guinea Bissau arrived, they said, "we are among the people who honor our relation with Iraq, and we remember when you helped us in our time of need". When I asked them if they have close ties with France, their reply was yes. After the General Assembly, when meeting with the French Prime Minister in private, I asked him, "how is your relation with Guinea Bissau?" He replied, "very good". Thereafter, I told him, "I would like you to take care of that ... that is to say, for them to take our side. Therefore, he promises to do just that. We are expecting the atmosphere in the Security Council to change relatively from last year, to our advantage, especially if we achieve greater progress with Ekeus's file. The French, was reserved [firm] in regards to Ekeus or to the issue of Resolution 986, that is to say, he has a firm attitude. He told me, "when you go to Paris you can discuss the issues". Thereafter, when I arrived in Paris, two days before the official meeting, I observed through my discussion with their Ambassador and [UNINTELLIGIBLE] which they are our close friends from the French Foreign Ministry, that the atmosphere in France is firm, that is to say, it is firm with us. Truthfully, it has been expressed through the visit of Head of

	<p>إلى باريس. فأني تقديري إذا ما يصير إتصال مع الرئيس ما راح إتحقق نجاح جيد في التعامل مع وزير الخارجية إلي معه. يعني ما عندي معرفة سابقة فيه. ورئيس الوزراء صحيح حطولي مقابله وياه، بس رئيس الوزراء مشغول وإضرابات ويعني قايمه القيامه بفرنسا. يعني هو مش قلق إذا ما يصير إتصال مع رئيس الجمهورية. فالصديق هذا إلي يتبادلوا الرسائل من خلاله، قلت له سويلي موعد ويا جاك شراك خلي يشوفني بشكل سري مو على إنه ننهي [INTERRUPTED] ...</p>	<p>the Middle East Department. When he arrived to Baghdad, he said, "there is no hope in the near future with Paragraph 22, and your only hope is 986, and when they arranged my visit to Paris it was under the condition that we accept Resolution 986, prior to my arrival to Paris. Therefore, I think if we do not have [good] communication with the President [French President], we will not achieve great success in dealing with his Foreign Minister. That is to say, I do not have a previous acquaintance with him. It is true they arranged a meeting with their Prime Minister, but he is busy. There are protests and chaos in France. Therefore, I was not worried about not having [good] communication with the President. I told my friend, which is the person who we communicate through, to setup a secret meeting with Jacques Chirac, so we finish ... [INTERRUPTED]</p>
SADDAM:	[UNINTELLIGIBLE]	[UNINTELLIGIBLE]
TARIQ 'AZIZ:	<p>قالوا يمكن صعب، قلت له شوف يحكوا له، ليه شو فيه [على أي حال] إذا ما يقدر يشوفوني خرينا نتحاكي [نتكلم] بالتلفون ... والله ثاني يوم خابرنى قال لي جايبك اني هساع هأأ ... وخر إلي يمك يعني، فجاي جايب تلفون منقال بس هذه سيدي لأن هم إشتروا علينا إنه ...</p>	<p>They said that it could be difficult. I told them to talk to him and see, at any rate, if he could not see me, let us talk on the phone ... By God, the next day he contacted me and said, I am coming to see you right now, ahhh ... meaning, I am on my way right now. He brought a phone with him when he came. However, Sir, this happened because of the stipulations on us to ...</p>
SADDAM:	إيه [نعم]	[Yes]
TARIQ 'AZIZ::	<p>بس لسيادتك أحكيها، بس لازم حتى تكتمل الصورة. جاب تلفون منقال فتحتنا التلفون حكيت ويا الرئيس، بدأ بالعالي أنه أني أريد أعاونكم، وانتم ... [INTERRUPTED] وحكيت له الحقيقة كلام أأ ... ما يستلزمه الأمر، وقلت له شو إنه إلي نطلبه بالوقت</p>	<p>Your Excellency, I must tell you this to complete the picture, he brought the phone with him and I talked with the President [Jacques Chirac] At the beginning, he started by saying, I want to help you. You are ... [INTERRUPTED] Truthfully, I told him in so many words ahhh ... what</p>

الحاضر. قلت له صار لنا إهدعش شهر ما ملتقين، وإحنا محتاجين إلى أن نلتقي ومحتاجين إلى أن نزودكم بمعلومات أكيوس، ترى ما راح يقدم تقرير إذا إنتم ما تشكلون عامل ضغط مقابل إلى الضغط الأمريكي إلي هو السابق الأيطالي. وشرحت له نقاط أخرى وبدون تردد الحقيقة قال أني هساع راح أنطي تعليمات لوزارة الخارجية بأن تتفتح إنفتاح كامل وياك، وتتبادلون المعلومات وتتبادلون التحليل، إحنا راح نعاونكم. وراح أتصل نعطي تعليمات لسفيرنا في النيورك إنه يرجع ينسق وياكم تنسيق كامل. حول هذا الموضوع بالذات لما شفت رئيس الوزراء في اليوم التالي في المساء بعد المقابلة مع الخارجية، قال باللقاء المنفرد قلت له ترى أني أأ ... يعني هاي شغلايه كانت يعني، لأم [عند] لقائي ويا وزير الخارجية كان زهم يعني لا بأس به ... [ضحك] [UNINTELLIGIBLE] وزير الخارجية؟ وإلا هيك إتسولنا يعني، إدزون على أكيوس ودققون وياه وتسالوه شو وقت راح يخلص. والعراق هيك يقولون وسفيرك بالنيورك شو فيه من عنده يسوي. قلبي إيه بذات الوقت كانت الخارجية دافئة والرئاسة باردة حساع إنقلبت بالعكس، صارت الرئاسة دافئة والخارجية باردة. قلبي بس هاي إنحلت، يعني اليوم قابلني شراك وقلبي تتخذ هاي الإجراءات قلته للوزير ونقله للسفير وإطمئن إلي أنه هذا الموضوع راح. فتأكد الرجل أنه مما وعد به في المكالمة الهاتفية، كلف رئيس الوزراء هو يعطي التوجيه. اللقاء في الخارجية كان في الحقيقة ودي وبالنعر، الوزير بنعرفوا سابقاً ما بيلتقي بيه. بس يعني تكونت مستوى من الفهم، وكان واصل بالتعليمات. وبالتالي يعني أكد هدن بالطلعة من طلعا [عند خروجنا]

these issues require and what we are now asking. I also told him that we have not met for eleven months; we need to meet so we can provide you with information about Ekeus. He [Ekeus] will not present his report unless you apply pressure against the American pressure, which is the past Italian pressure. I explained other points to him and honestly, without hesitation, he said, "I will give instructions to the Foreign Ministry now to be completely open with you and to exchange and analyze the information, we will help you. We will call to give instructions to our Ambassador in New York to work in complete coordination with you in regards to this specific issue". When I met with the Prime Minister on the evening of the next day, after my meeting with the Foreign Minister, during the private interview, he said, ... I said, I ahhh ... I mean, this issue was ... I mean, when I met with the Foreign Minister, he was excited, I mean, not bad ... [Laughing] [UNINTELLIGIBLE] Foreign Minister? This is what we need from you, to pressure Ekeus, scrutinize him, and ask him when he will be finished and to tell him that this is what Iraq has provided, also for your Ambassador in New York to do whatever he is able to do. He told me yes, especially at the time when the Foreign Relations are warm, and the leadership is cold. Now it is the opposite, the situation has been reversed, the leadership is warm, and the Foreign Relations are cold, however, he told me that this has been solved. Chirac met with me today and told me to take the procedures and tell the Minister and the Ambassador and assure them that this issue has been solved. Therefore, the man was sure of

	<p>ودعني قال لي إنت تقدر حتى بالتلفون تخابرنى إذا صار شيء يعني. بيستدعي الأتصال السريع. فأعتقد بعد زيارة باريس أنه الموقف الفرنسي رجع مرة ثانية، يعني إذا ما كان عليه في السابق من رغبة بالتعاون [إذا ما يوجد لديهم رغبة بالتعاون] والعمل المشترك. وأيضاً حديثنا معهم حول ما أنجزناه من أأ... غلق الملفات أثر إلى حد ما. ويوافقوا على أن يستقبلون وفد فني، يعني رأسيمهم [برئاسة] الفريق عامر رشيد أو فريق سعدي. بيروحون يعني خلال شهر كانون الثاني ويوجزوهم بكل التفاصيل حتى يكونون بأخر مرحلة من مراحل الأنجاز. فمن هذه الزاوية يُعتقد أن هالمرّة حققت بعض التقدم. الحديث طبعاً وين ما نروح يحكولنا عن تسع مية وستة وثمانين. وإحنا ناقشنا يعني بما يجب من مناقشة بهذا الشأن.</p>	<p>his promise over the phone and put the Prime Minister in charge of giving the instructions. The Foreign Minister was friendly and serious at the meeting. We know the Minister, we met him before, however, we reached a level of understanding and he followed the instructions. I mean, at the end, when I was leaving, he assured me of his support, encouraged me, and said, if you are able, even by phone, call me and inform me if anything should happen. I mean, he encourages quick communications. Therefore, if they did not have the will for teamwork and cooperation, I believe, after my visit to Paris, the French position has been restored. Our dialogue with them, in regards to our accomplishment of ahhh ... closing the files had a great impact and they are agreeing to meet with the technical delegation. That is to say, 'Amir Rasheed or Comrade Sa'di will be leading them. They will go during the month of January and provide them with all the details so they will be completely updated. From this angle, I believe that we accomplished some achievements. Of course, the discussion everywhere we go, they talk about Resolution 986. We negotiate what needs to be negotiated in this issue.</p>
SADDAM:	السيد الأستاذات ... وزير الإعلام	Mr. Speaker ... Information Minister.
MV3:	اليوم سيدي جريدة الحياة هاي اللندنية [من لندن] ذاكرا إنه دكتور [إنتهى التسجيل في منتصف الجملة]	Today's Hyatt newspaper in London, mentioned that Dr. [Tape ends in the middle of a sentence]